



الجامعة الفرنسية في مصر
Université
Française
d'Égypte

ANLEA
Association Nationale des
Langues Étrangères Appliquées

AILEA
Association
Internationale des
Langues
Étrangères
Appliquées



وزارة التعليم العالي والبحث العلمي
MINISTRY OF HIGHER EDUCATION
AND SCIENTIFIC RESEARCH

AUF
AGENCE UNIVERSITAIRE
DE LA FRANCOPHONIE

*ANLEA-AILEA Congress paired with the international
conference titled*

*Research Perspectives in Foreign Applied Languages (LEA):
Business and International Commerce and Specialized
Translation*



June 6th-7th-8th, 2023

Juin 6-7-8, 2023

يونيه ٦-٧-٨, ٢٠٢٣



Université Française d'Égypte Cairo, Egypt

<https://ufe.edu.eg/confrences/>





Congrès Annuel de l'Association Nationale de Langues Étrangères Appliquées (ANLEA) et de l'Association Internationale de Langues Étrangères Appliquées (AILEA)

Colloque international « Perspectives de la recherche en Langues Étrangères Appliquées (LEA) : Affaires et commerce international et Traduction spécialisée »

6-8 juin 2023

Département des Langues Étrangères Appliquées, Université Française d'Égypte

Le Département des Langues Étrangères Appliquées de l'Université Française d'Égypte (UFE) a l'honneur et le plaisir d'organiser le Congrès ANLEA/AILEA 2023.

En effet, pour la deuxième fois de son histoire (la première en 2010 ayant été limitée à cause du volcan), le Congrès ANLEA/AILEA hisse les voiles et traverse la Méditerranée pour rejoindre l'Égypte et sa capitale si envoûtante et romanesque. Ce Congrès sera donc l'occasion de faire découvrir la formation LEA à l'UFE, d'échanger autour de la formation LEA dans le tissu économique local et de mettre en avant le lien entre la pédagogie en LEA et les projets en lien avec la formation.

Le Congrès sera suivi d'un Colloque scientifique intitulé « Perspectives de la recherche en Langues Étrangères Appliquées (LEA) : Affaires et commerce international et Traduction spécialisée ». Ce colloque invite les enseignants-chercheurs et les doctorants à mener une réflexion sur l'impact de la recherche sur la formation en LEA, à explorer les pistes d'enrichissement des contenus pédagogiques, à orienter constamment les cursus aux besoins du marché, et à penser les recherches en LEA en lien avec les problématiques actuelles. L'UFE vous remercie de l'intérêt porté à ces deux événements et se réjouit de vous accueillir sur son campus situé dans la ville de Shorouk.



CONGRÈS ANLEA-AILEA ET COLLOQUE INTERNATIONAL

Mardi 6 juin 2023 : séance d'ouverture du Congrès et du colloque international

9h00-9h30 : Accueil des participants et enregistrement.

9h30 : séance d'ouverture du congrès **ANLEA-AILEA** et du colloque international :

- Amy WELLS, Présidente de l'ANLEA, Université de Caen.
- Yasmine BARSOUM, Directrice du département LEA UFE et Dima EL HUSSEINI, Vice-Présidente Formation UFE et Vice-Présidente de AILEA.
- Dominique ADOLPHE, Vice-président à la recherche, UFE.
- Omnéya SHAKER, Agence universitaire de la francophonie (AUF).
- Denis DARPY, Président de l'UFE.
- Ambassadeur/Conseiller culturel, IFE.
- Ministre de l'enseignement supérieur égyptien/son représentant.

10h00-10h30 : Pause-café

Mardi 6 juin 2023 - Colloque international

« Perspectives on Research in Applied Foreign Languages (LEA): Business and International Trade and Specialized Translation. »

10h30-11h30 Session plénière (amphithéâtre)

Conférencière invitée : Catherine JULIEN (Ex-chef de département ACI-UFE)

11h30-13h00 Session I

Panel I La recherche scientifique au service du monde professionnel : Amphithéâtre

11h30-11h50 Amy D. WELLS (Université de Caen, France): #Hashtags and Bad Translations: A Case study of Social Media Marketing and the promotion of Normandy Regional Products.

11h50-12h10 Patricia MINACORI (Université de Paris Cité, France) : Recherche en langues appliquées : la communication dans les projets internationaux.

12h10-12h30 S. TINCHANT, S. RACHMUEHL, S. KOPPE, M-H AVRIL et E. BLANC (Université Bordeaux, Montaigne, France) : La recherche en SHS : la valeur ajoutée des formations LEA dans un monde en mutation.

12h30-12h50 Sarah CHATTI (Université Française d'Égypte) : De l'atténuation à l'adaptation : sur les traces d'un revirement discursif au sein du discours climatique des organisations internationales.

12h50-13h00 Discussion.

13h00-14h00 Déjeuner.

14h00-15h30 Session 2

Panel 2 Néologisme et créativité terminologique (Salle 24)

14h-14h20 Soumia MERAKCHI (Institut de traduction, Université Alger 2, Algérie), Adila BENAOUA (Institut de traduction, Université Alger 2, Algérie) et Khadidja MERAKCHI (LINCS, Heriot-Watt University, UK) : Covid-19 related neologisms in economics: A case study of the terminology used in the Algerian arabophone and francophone press articles.

14h20-14h40 Ludmila ZBANT (Universitatea de Stat din Moldova, Moldavie) : La néonymie sans frontières dans la terminologie du COVID-19 : créativité et fonctionnement.

14h40-15h00 Heba REFAAT (DLLF, Université d'Alexandrie) : Néologisme et créativité terminologique.

15h00-15h20 Azza SHABEL (Université du Caire, Egypte) : دلالات الألوان بين المعنى اللغوي والمعنى الاصطلاحي

15h20-15h30 Discussion.

15h30-17h00 Session 1

Panel 1 Évolution de la recherche scientifique dans un contexte de crise (amphithéâtre)

15h30-15h50 Doaa SOLIMAN SOBEIH (Université Française d'Égypte) : Enseigner la traduction spécialisée fr-ar/ar-fr après deux ans d'enseignement en ligne et hybride au sein de l'Université française d'Égypte et les nouvelles formes de stages.

15h50-16h10 Hoda TAB (traductrice assermentée auprès du ministère de la justice algérien, Algérie) : تطور البحث العلمي في سياق الأزمات

16h10-16h30 Gouda ABDEL KHALEK et Mohammed EL ZEINY (Université du Caire, Egypte) : تطور لغة الاقتصاد السياسي في ظل التحولات والأزمات: نحو تصور لتدقيق الترجمة العربية للمصطلحات الاقتصادية الأجنبية.

16h30-16h50 Rafiaa BELBACHIR (Université Oran2 Mohamed Ben Ahmed, Algérie) : La nouvelle réforme universitaire algérienne visant la mise en place de nouvelles offres de formation et de nouveaux cursus.

16h50-17h00 Discussion

15h30-17h00 Session 2

Panel 2 Interdisciplinarité de la recherche scientifique en LEA (salle 24)

15h30-15h50 Niall BOND (Université Lumière Lyon 2, France) : L'interdisciplinarité en Langues étrangères appliquées comme desideratum et comme obstacle à la reconnaissance professionnelle dans le paysage scientifique de nos institutions.

15h50-16h10 Sarah ABOULENINE (Université Française d'Égypte) : Impact of Semiotics and Translation on Teaching Cultural Concepts: A Multi- modal Critical Discourse Analysis Study.

16h10-16h30 Nada AMIN (Université Lumière Lyon 2, France) : L'importance de l'enseignement des études de genre dans le cadre des filières de LEA.

16h30-16h50 Kamal EL KORSO (Université Oran2 Mohamed Ben Ahmed, Algérie) : L'enseignement par projet pédagogique.

16h50-17h00 Discussion

17h10-21h Tournée au Souk Khan EL Khalili.

Mercredi 7 juin 2023 Colloque international

9h00-10h00 Session plénière (amphithéâtre)

Conférencier invité : Aly SAMBOU (Université Gaston Berger, Sénégal)

10h00-10h30 Pause-café

10h30-11h50 Session I

Panel I La recherche scientifique au service de l'enseignement de la traduction (amphithéâtre)

10h30-10h50 Laura Cacheiro QUINTAS (Université de Rouen-Normandie, France) : Un exemple de transfert de résultats de recherche en Traduction Audiovisuelle : L'enseignement de la Traduction spécialisée à travers le sous-titrage.

10h50-11h10 Charles Rocha TEIXEIRA (Instituto de Letras, Universidade de Brasilia, Brésil) : Traduction Audiovisuelle En Formation Lea-Msi À Brasília : La Recherche Scientifique Au Service De L'accessibilité Sensorielle.



11h10-11h30 Samah NASR (Université Ain Chams, Egypte) : À quoi peuvent servir les corpus comparables en traduction spécialisée?

11h30-11h50 Discussion.

10h30-11h50 Session 2

Panel 2 La recherche scientifique au service de l'enseignement des affaires (Salle 24)

10h30-10h50 Louise DALINGWATER (Sorbonne Université, France) : Comment mobiliser la recherche sur le bien-être au service des étudiants dans un programme de Licence pro. Commerce International (UFR LEA).

10h50-11h10 Nihad FOTTOUH (Université Française d'Égypte): Incubating Entrepreneurs: An English for Special Purposes Course.

11h10-11h50 Discussion.

11h50-12h50 Déjeuner.

12h50-13h50 Session plénière (amphithéâtre)

Conférencière invitée : Fayza El QASEM (ESIT, France)

13h50-15:00 Session 1

Panel 1 La recherche scientifique au service de l'enseignement (amphithéâtre)

13h50-14h10 Vanessa BOULLET et Myriam RENAUDOT (Université de Lorraine) : Civilisation et recherche en LEA : regards croisés sur l'apport de la recherche dans les cours de civilisation dans le parcours LEA Anglais-Allemand de l'Université de Lorraine.

14h10-14h30 Maryline KAUTZMANN (Université de Strasbourg, France), Laurie BEREAU (Université Rennes 2, France) : Que peut et que fait la recherche en civilisation dans le domaine LEA?

14h30-15h00 Discussion.

13h50-15h10 Session 2

Panel 2 Sciences du langage et Intelligence artificielle au service de l'enseignement (Salle 24)

13h50-14h10 Renata GEORGESCU et Manuela MIHAESCU (Université Babeş-Bolyai, Roumanie) : Sciences du langage et Intelligence artificielle au service de l'enseignement.

14h10-14h30 Maud BENETEAU (Université de Rouen, France) : DeepL : forces, faiblesses et améliorations possibles.

14h30-14h50 Islam ABOU GHEIDA (Université Française d'Égypte) :

استخدام التطبيقات الإلكترونية في علاج الأخطاء الشائعة في الإملاء

14h50-15h10 Hussein El BASOUMI (Université Al Wadi Al Gadid, Egypte) : خصائص البنية المفهومية لتعلمي

اللغة العربية من غير الناطقين بها من خلال لعبة المفاهيم العربية – أُمع. دراسة لغوية حاسوبية.

15h10-15h20 Discussion.

Mercredi 7 juin 2023 Congrès ANLEA-AILEA

15h30-17h00 **FORMATION LEA À L'UFE ET BASSIN ECONOMIQUE LOCAL (amphithéâtre)**

15h30-15h45 Le projet de Professeure Sahar MOHARRAM : la création de la première LEA en Égypte, à l'UFE / La formation en langues appliquées à l'UFE : un tremplin professionnel pour les talents de demain ? Projet initial et réalité du contexte égyptien : Fayza El QASEM, ESIT, France.

15h45-16h00 Présentation de la formation LEA à l'UFE et trilinguisme : Yasmine BARSOUM, Directrice du département LEA.

16h00-16h10 Place des langues arabe et anglaise dans nos formations : Islam ABOU GHEIDA, responsable des enseignements de l'arabe en LEA et Nihad FATTOUH, responsable des enseignements de l'anglais en LEA.

16h10-16h50 Organisations internationales et sociétés au Caire demandeuses de profils LEA : Ms. Maii ABDEL-WAHAB (Business Relationship Manager, ARABIZE).

16h50-17h00 Discussion.

17h00-18h00 **TABLE RONDE DES ALUMNIS LEA, UFE.**

17h-17h10 Insertion professionnelle aux niveaux local et international : témoignages d'anciens diplômés (Hana Abdel Sattar, FAO).

17h10-17h15 Entrepreneuriat dans le contexte mondialisé : témoignages d'anciens diplômés. (Nourhan Farhan, Infomineo et Sarah El Serafi, National Bank of Egypt).

17h15-17h25 Valeur ajoutée d'être trilingue (parfois quadrilingue) : témoignages d'anciens diplômés. (Farah Hossam, traductrice freelance, OMS).

17h25-17h50 Stage : retour d'expérience de tuteurs et d'étudiants.

-17h50-18h00 Discussion.

Jeudi 8 juin Congrès ANLEA-AILEA

10h00-10h45 **ETAT DES LIEUX DE LA RECHERCHE EN LEA (amphithéâtre).**

Domaines, Cartographie des revues, journées, colloques, un doctorat LEA, est-ce possible ?

- Amy WELLS, Présidente ANLEA, Université de Caen.
- Vanessa BOULLET, VP à la recherche ANLEA, Université de Lorraine.
- Louise DALINGWATER, Sorbonne Université
- Discussion.

10h45-12h00 **TABLE RONDE : PRATIQUES PEDAGOGIQUES EN LEA (amphithéâtre).**

- Pédagogie des LEA à travers les projets : sous-titrage UFE - Université d'Alexandrie et projets ateliers AUF en lien avec les LEA : Doaa SOLIMAN, UFE et Rim HAFEZ, Université d'Alexandrie.
- Autres Pratiques LEA dans les domaines d'application : Laurence PERU-PIROTTE, Université de Lille (droit privé) ; Marc VOLPI Université de Limoges (comptabilité)
- Résultats d'une enquête sur les profils des étudiants licence LEA (entrants et sortants) : Philippe FORGES, Habib BOUSSAADIA et Olivia SALMON MONVIOLA, Université de Clermont Auvergne.
- Impact de l'intelligence artificielle sur les pratiques d'enseignement et les profils de métiers LEA : Mariam Gawich, UFE.
- Discussion.

12h-14h : Déjeuner.

14h00-16h00 : ASSEMBLÉE GÉNÉRALE ANLEA (amphithéâtre).

ASSEMBLÉE GÉNÉRALE AILEA (salle 24).

16h-16h30 : clôture du Congrès et du colloque international (amphithéâtre).

20h00 Diner de Gala.